

เทคนิคการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยให้เป็นธรรมชาติ:

วิเคราะห์การแปลเอกสารธุรกิจ *

สมเกียรติ เขวงกิจวัฒน์ **

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการแปลเอกสารธุรกิจภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยว่ามี การใช้เทคนิคอย่างไรเพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติ โดยวิเคราะห์ข้อมูลจากเอกสาร ธุรกิจหลากหลายประเภท เช่น จดหมาย อีเมล สุนทรพจน์

ผลการวิจัยพบเทคนิคการแปลแบ่งออกได้เป็น 3 ประเภท คือ

1. การปรับสำนวนโดยอิงบริบทหรือสถานการณ์ที่มีการใช้คำดังกล่าว และแปลโดย ใช้สำนวนที่มีความหมายเฉพาะเจาะจง (หรือมีรายละเอียด) มากกว่าสำนวนใน ต้นฉบับ
2. การใช้สำนวนภาษาไทยที่นิยมใช้ในสถานการณ์เดียวกัน
3. การปรับเปลี่ยนโครงสร้าง หรือรูปแบบการเขียนให้สอดคล้องกับความนิยมใน ภาษาไทย

คำสำคัญ: การแปลภาษาญี่ปุ่น-ไทย, การวิจัยเชิงพรรณนา, เอกสารธุรกิจ, ความเป็น ธรรมชาติ, บริบท

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย -การแปลงาน เขียนประเภทความเรียงทั่วไปและเอกสารธุรกิจ-“ ซึ่งได้รับทุนสนับสนุนการทำวิจัยจาก The Sumitomo Foundation, JAPAN ปีค.ศ. 2014 โดยผู้วิจัยได้ทำการศึกษาและวิเคราะห์เพิ่มเติม

** หน่วยงานผู้แต่ง: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Naturalization in Japanese-Thai Translation: An Analysis of Business Documents Translation *

Somkiat Chawengkijwanich **

Abstract

This Study aims to investigate how naturalization is adopted as a translation strategy in Japanese business documents translated into Thai, analyzing various types of business documents such as letters, e-mails and speeches.

The translation techniques can be classified into the following three types:

1. Using more specific expressions by considering the context or situation.
2. Using Thai expressions commonly used in the same situation.
3. Changing the structure or format into the ones that are commonly used in Thai business documents.

Keywords: Japanese-Thai translation, descriptive study, business documents, naturalization, context

* This paper is part of the research project 'Translation Strategies from Japanese into Thai –An Analysis of Commentary Essays and Business Documents', supported by The Sumitomo Foundation, JAPAN (2014).

** Affiliation: Faculty of Liberal Arts, Thammasat University